

# 春江曲

## Chun Jiang Qu

### 32. Spring River Melody

Taigu Yiyin (1511) attributes only Guo Zhen, but has lyrics by three people; they are also in Yuefu Shiji (its differences are in brackets)

(1. Lyrics by 郭震 Guo Zhen [656-713])

江水深(春)澄(沈)澄(沈), 上有雙竹林。  
The river in spring runs deep, above it on both sides is a bamboo grove.

竹葉浮(壞)水色, 郎亦壞人心。  
The bamboo leaves spoil the color of the water, but the young gentleman has spoiled my heart.

(2. Lyrics by 張籍 Zhang Ji [ca. 776 - c.829])

春江無雲朝水平, 蒲心出水鳧離鳴。  
In spring the river has no clouds, and in the morning the water is calm; rush leaves arise out of the water, and ducklings call out.

長干夫婿愛遠行, 自染春衣縫已成。  
From Chang'an (in Nanjing) my husband loves traveling afar; (meanwhile) I dye the spring clothing, the sewing already finished.

妾身生長金陵側, 去年隨夫住江北。  
As a wife, my whole life had been spent in Nanjing; (then) last year I followed my husband to live on the north side of the Yangzi River.

春來未到父母家, 舟小風多渡不<sup>得</sup>。  
When spring came I was unable to go to my parents' home; our boat was small and the wind was great (so) we could not cross (the river).

欲辭公(舅)姑先問人, 祀向江邊<sup>(頭)</sup>水神。  
I wanted to leave my husband's parents (so) I first asked him, (so I [we?]) personally went to the river's edge and sacrificed to the Water Spirit.

(3. Lyrics by 張仲素 Zhang Zhongsu [d. 819/20])

32 (A)

搖漾越江春，  
相將看白蘋。  
Yao2 yang4 yue4 jiang chun, xiang jiang kan bai pin2.  
The swirling waves overflow, the river in spring, on both sides you can see the white duckweed.

筍七句六 筍句七句六 筍七句六 筍句七句六

36

歸時不覺夜，  
出浦月隨人。  
Guī shí bù jué yè, chū pǔ yuè suí rén.  
While returning, before I had realized it, night fell; coming away from the river bank the moon followed me.

筍七句六 筍句七句六 筍七句六 筍句七句六

40 (B)

家住(寄)春(征)江岸，  
征人幾歲遊。  
Jia zhu4(ji4) chun(zhēng) jiang an4 zheng ren ji sui yóu.  
Homes on the bank of the river in spring travellers of all ages go by.

筍句五句六 筍句五句六 筍句五句六 筍句五句六

44

不知潮水信，  
終(每)日到沙頭。  
Bu zhī cháo shuǐ xìn, zhōng(mei3) rì dào shā tóu.  
They don't know about the tidal waters and by the end of the day they run into a sand bank.

筍七句六 筍句七句六 筍七句六 筍句七句六

48 (C)

晨(乘)曉南河(湖)渡(去)，  
參差疊浪橫。  
Chen2(cheng2) xiao nan hé(hu) du(qu), cén ci3 dié2 láng heng.  
There is morning mist at the south river crossing, uneven and repeated waves flow sideways.

筍五句六 筍句七句六 筍七句六 筍句七句六

52 rit.

前洲在何處，  
霧裏鴈嚶。  
Qian zhou zài hé chù, wú lǐ yan ying1 ying1.  
The island in front; where is it? in the fog wild geese call out.

筍七句六 筍句七句六 筍七句六 筍句七句六